

## EPISTOLA XVIII. — AD LOLLIUM.

Si bene te novi, metues, liberrime Lolli,  
 Scurrantis speciem præbere, professus amicum.  
 Ut matrona meretrici dispar erit, atque  
 Discolor, infido scurræ distabit amicus.  
 Est huic diversum vitio vitium prope majus,

## EPISTLE XVIII. — TO LOLLIUS.

Lollius, if well I know your heart,  
 Your frankness can disdain an art,  
 That will to sordid flattery bend,  
 And basely counterfeit the friend;  
 For such the difference I ween,  
 The flatterer and friend between,  
 As is betwixt a virtuous dame,  
 And prostitute of common fame.  
 Behold, in opposite excess,

## EPISTEL XVIII. — AN LOLLIUS.

Wofern ich, wackrer Lollius, nicht sehr  
 An dir mich irre, wirst du wohl dich hüten,  
 Da, wo du dich zur Rolle eines Freundes  
 Bekannt hast, dir den Anschein der Schmarotzerey  
 Zu geben. Gröszter ist der Abstand nicht  
 Von einer ehrbarn Frau zur feilen Dirne,  
 Als er vom Freunde zum Hofierer ist.  
 Das Gegentheil von diesem Laster, und  
 Beynah das schlimme, ist das ungeschliffne Wesen,  
 Das sich durch grobe Ungeschmeidigkeit,  
 Den kurzgeschornen Kopf und schwarze Zähne

## ÉPITRE XVIII. — A LOLLIUS.

Si je vous connais bien, sincère Lollius, vous crai-  
 drez de présenter, sous le nom d'ami, l'apparence  
 d'un flatteur. Autant de différence distingue l'ami du  
 flatteur perfide, que la mère de famille d'une courti-  
 sane. Il est un vice opposé et plus grand peut-être,  
 c'est une rudesse âpre, sauvage et grossière, qui s'ho-  
 nore d'une peau rasée et de dents noires, et voudrait

## EPISTOLA XVIII. — A LOLLIO.

Si no me engaño, Lolio, y si conozco  
 Bien tu sinceridad y tu franqueza,  
 Nunca con los que trates como amigos  
 Adulador recelo que parezcas;  
 Que entre un amigo fiel y un lisonjero  
 Debe haber tan notable diferencia,  
 Como entre cortesanas y matronas.  
 Hay una falta empero muy diversa  
 De la lisonja, y aun mayor acaso;  
 Tal es la ruda y bárbara aspreza,

## EPISTOLA XVIII. — A LOLLIO.

Liberissimo Lollo, orror ti fia,  
 S'io ti conosco appien, di cortegiano,  
 Quando amico ti giuri, assumer forme:  
 Qual matrona da putta, al core, al volto  
 Da infido cortigian distà l'amico.  
 Vizio diverso, e forse ancor peggiore  
 È l'agreste, scortese, austera asprezza,  
 Che di tosa cotenna, e d'atre sanne  
 Fa mostra, mentre vuol ch'altri la nomi

Asperitas agrestis, et inconcinna, gravisque,  
 Quæ se commendat, tonsa cute, dentibus atris,  
 Dum vult libertas dici mera, veraque virtus.  
 Virtus est medium vitiorum, et utrumque reductum.  
 Alter in obsequium plus æquo pronus, et imi  
 Derisor lecti, sic nutum divitis horret,  
 Sic iterat voces, et verba cadentia tollit,

A different vice, though nothing less;  
 Rustic, inelegant, uncouth,  
 With shaggy beard, and nasty tooth,  
 That fondly would be thought to be  
 Fair virtue, and pure liberty:  
 But virtue in a medium lies,  
 From whence these different follies rise.  
 Another, with devotion fervent,  
 Is more than your obsequious servant;  
 Admitted as an humble guest,  
 Where men of money break their jest,

Ein Ansehn geben will, und ohne Scham  
 Sich über Lebensart und Wohlstand wegzusetzen  
 Für baare Freyheit und für Tugend uns  
 Verkaufen will. Die wahre Tugend, Freund,  
 Liegt zwischen zwey Excessen, gleich von beyden  
 Zurückgezogen, richtig in der Mitte.  
 Der eine, immer mehr als recht, ist nachzugeben  
 Bereit, und dem, der ihm zu essen giebt,  
 Mit seinem Lachen aufzuwarten, trägt  
 So viel Respect vorm bloszen Wink des Gönners,  
 Hallt so gefällig seine Späße nach,  
 Schnappt jedes Wort, das ihm entfällt, im Falle  
 So hastig auf, dass dir nicht anders ist,

être appelée liberté pure et véritable vertu. La vertu  
 c'est le juste milieu entre ces vices, elle est autant  
 éloignée de l'un que de l'autre.

Celui-là, obséquieux plus qu'il ne convient, se rit  
 des convives placés à l'extrémité de la table, s'effraie  
 au moindre signe d'un riche, répète ses paroles et re-  
 lève les mots qui tombent de sa bouche, au point que  
 tu croirais entendre un enfant réciter la leçon d'un  
 maître sévère ou l'acteur qui joue le second rôle;

Que en dientes negros y crecida barba  
 Tal vez, con aire de virtud, se muestra;  
 Aunque en un medio la virtud consiste,  
 Que de uno y otro extremo igual se aleja.  
 Uno la deferencia exagerando,  
 Cual bufon que en la punta de la mesa  
 Coloca el dueño, con tan gran respeto  
 De aquel á quien adula el rostro observa;  
 De tal modo repite sus palabras,  
 Y ensalza sus felices ocurrencias,  
 Que un chico es ya que la leccion repite,  
 Y ya un segundo actor que representa.

Ingenua libertà, virtù verace.

Virtù lungi del par tra l' uno e l' altro  
 Sta de' due vizi. Un parasito assiso  
 Tra gli ultimi, facendo il fraccurado,  
 Così del ricco a' cenni trema; a' detti  
 Fa eco, e quei, che cadongli dal labbro,  
 In aria imbrocca; che par scolareto,  
 Che a mastro austero il suo latin ripeta,  
 O mimo addetto a le seconde parti.  
 D' opposto genio un altro poi, De lana  
 Caprina spesso a disputar discende,

Ut puerum sævo credas dictata magistro  
 Reddere, vel partes mimum tractare secundas.  
 Alter rixatur de lana sæpe caprina;  
 Propugnat nugis armatus: scilicet, ut non  
 Sit mihi prima fides, et vere quod placet, ut non  
 Acriter elatret, pretium ætas altera sordet.  
 Ambigitur quid enim? Castor sciat an Docilis plus:

—  
 He waits the nod, with awe profound,  
 And catches, ere it reach the ground,  
 The falling joke, and echoes back the sound.  
 A school-boy thus with humble air,  
 Repeats to pedagogue severe;  
 Thus players act an under-part,  
 And fear to put forth all their art.  
 Another in dispute engages,  
 With nonsense arm'd for nothing rages,  
 ' Shall not my word be first receiv'd?  
 My word of honour not believ'd?

—  
 Als ob du einen Knaben zitternd seine Lection  
 Aufsagen, oder auf dem Schauplatz einen  
 Demüthigen Vertrauten spielen hörest.  
 Im Gegentheil erhebt der Andre oft  
 Den grössten Zank mit dir — um Ziegenwolle,  
 Und kämpfte, eh' er sich ergäbe, lieber  
 Mit baarem Unsinn. — „ Was? ich sollte dir  
 Mehr glauben, als mir selbst? Ich sollte  
 Nicht, was ich denke, von der Leber frisch  
 Weghellen dürfen? Nein, das lass ich mir  
 Nicht nehmen, wenn's mein Leben doppelt gälte!“  
 Der Streit betrifft auch keine Kleinigkeit!  
 Die Frage ist, ob Kastor oder Dolichos

celui-ci querelle pour un poil de chèvre et argumente  
 armé de vétilles. Ce serait un vil prix à mes yeux qu'une  
 seconde vie, dit-il, si je n'étais cru avant tout autre,  
 et si je ne défendais avec vigueur ce qui me plaît. De  
 quoi est-il question? Qui sait davantage de Castor ou  
 de Docilis? la voie d'Appius est-elle meilleure pour  
 aller à Brindes què celle de Minucius? Celui qu'ont dé-  
 pouillé de ruineuses maitresses ou des jeux de hasard  
 désastreux, que la vanité couvre de vêtements et de

—  
 Armado de mil frivolas razones,  
 Otro por nada mueve una pendencia:  
 « Mi opinion, dice, preferirse debe,  
 Y nunca dejaré de sostenerla  
 Con fuerza y con calor, aunque por ello  
 Treinta años mas de vida me ofrecieran. »  
 Pero, y ¿de qué se trata? De si Castor  
 En el teatro á Docilis supera;  
 O si es la via Apia ó la Numicia  
 Por donde á Brindis mas veloz se llega.  
 Un grande ó aborrece ó tiraniza  
 (Aunque él vicios mayores quizá tenga)

—  
 Di ciance armato: Affè che a me non credasi,  
 Più che ad altr' uom? Con quanto fiato ho in gola  
 Ch'io non abbaì quanto davver mi quadra?  
 Prezzo a nol far mi foran vil due vite.  
 Ma di che in fin bisticciasì? Se Càstore  
 Più ne sappia di Dòlico; se a Brindisi  
 Meglio la via numicia, o l' appia guidi.  
 Uom, cui lussuria prodiga, cui giuoco  
 Ruinoso disnudi, o cui ricopra  
 E lisci fasto, che le forze eccede:  
 Cui sete e fame di danaro, renda

Brundisium Minuci melius via ducat, an Appi.  
 Quem damnosa Venus, quem præceps alea nudat,  
 Gloria quem supra vires et vestit, et ungit,  
 Quem tenet argenti sitis importuna, famesque,  
 Quem paupertatis pudor, et fuga; dives amicus,  
 Sæpe decem vitiiis instructor, odit et horret;  
 Aut, si non odit, regit; ac, veluti pia mater,

And shall I, whether right or wrong,  
 Be forc'd, forsooth, to hold my tongue?  
 No! at a price so base and mean,  
 I would a thousand lives disdain.  
 But what provokes the dire contest?  
 Which gladiator fences best,  
 Which takes you to Brundisium's bay,  
 The Appian or Minucian way?  
 Now, Lollius, mark the wretch's fate,  
 Who lives dependant on the great.  
 If the precipitating dice,

Sein Handwerk besser wisse? Ob die Strasze  
 Des Appius oder des Minucius  
 Uns etwas baldier nach Brundisium führe.  
 Die Gunst der Groszen wird nicht selten blosz  
 Dadurch verloren, dass man ihnen sich  
 Zu ähnlich stellt. Wer sich durch Tänzerinnen  
 Und Würfel ruinirt, aus eitler Hoffart  
 Sich über sein Vermögen trägt, sich schämt  
 Für ärmer als ein andrer angesehen zu seyn,  
 Und unersättlich stets nach Golde hungert,  
 Kann sicher rechnen, dass sein hoher Freund,  
 Wiewohl vielleicht um zehen Laster reicher  
 Als er, ihn hassen oder wenigstens

parfums au dessus de ses moyens, et qui est possédé  
 de la soif et de la faim de l'argent, de la honte de la  
 pauvreté et du désir de la fuir, est haï, détesté de son  
 ami riche, et est souvent dix fois plus pourvu de vices.  
 Que si cet ami ne le hait pas, il le dirige, et comme  
 une tendre mère qui veut sa fille plus sage et plus ver-  
 tueuse qu'elle ne l'est elle-même, il lui dit ces paroles  
 presque vraies: « Mes richesses, tu ne saurais le nier,  
 me permettent des folies; mais, pour toi, ta fortune

Al que arruina amor torpe ó veloz dado;  
 Al que á gastos mayores que sus fuerzas  
 Una insensata vanidad induce;  
 Al que del oro la ambicion aqueja;  
 Al que de la pobreza honrada huye,  
 Y la pobreza honrada tiene á mengua.  
 Un grande entonces es como las madres,  
 Que quieren que sus hijos las excedan  
 En prudencia y virtud; y á su cliente  
 No sin razon le dice: «no pretendas  
 Tú disputarme que de hacer locuras  
 Me dan algun derecho mis riquezas;

Privo d' ogni pudor, cui di pudore  
 Riempia povertà, che in fuga il volge,  
 Nel ricco amico, più di lui sovente  
 Pien di vizi a decine, odio e orror desta.  
 O se non l'odia, la condotta imprende  
 A regolarne, e qual pietosa madre  
 In senno ed in virtù che 'l sorpassi.  
 Ei dice, e par che dica il ver, le mie  
 Dovizie, nol negar, a la stoltezza  
 Ottengon tolleranza; anguste sono  
 Le tue sustanze, cortigian sagace

Plus quam se sapere, et virtutibus esse priorem  
 Vult, et ait prope vera: Meae (contendere noli)  
 Stultitiam patiuntur opes; tibi parvula res est.  
 Arcta decet sanmi comitem toga: desine mecum  
 Certare. Eutrapelus, cuicumque nocere volebat,  
 Vestimenta dabat pretiosa. Beatus enim jam  
 Cum pulchris tunicis sumet nova consilia, et spes;

If Venus be his darling vice,  
 If vanity his wealth consumes  
 In dressing, feasting, and perfumes,  
 If thirst of gold his bosom sways,  
 A thirst, which nothing can appease,  
 If poverty with shame he views,  
 And wealth with every vice pursues,  
 My lord, more vicious as more great,  
 Views him with horror, and with hate;  
 At least, shall o'er him tyrannise,  
 And like a fond mamma advise,  
 Who bids her darling daughter shun  
 The paths of folly she had run.

Fürbass hofmeistern wird. Er ist hierin  
 Den guten Müttern gleich, die ihre Töchter weiser  
 Und tugendreicher haben wollen, als  
 Sie selber sind, und spricht, beynahe wahr:  
 „Wofern ich tolles Zeug beginne, Freund,  
 So bin ich reich genug, es auszuhalten;  
 Du musst dich nach der Decke strecken; einem  
 Verständigen Menschen deinesgleichen ziemt  
 Ein enger Rock, hör' auf, das Maasz zum deinen  
 An Mir zu nehmen.“ Wem Eutrapelus  
 Recht übel wollte, dem verehrt' er reiche Kleider:  
 Nun, dacht' er, wird in seinem schönen Rocke  
 Der Geck ein andrer Mann sich dünken, wird

est mince; une toge serrée sied à un protégé sensé;  
 cesse de te mesurer avec moi. » Eutrapélus faisait pré-  
 sent de vêtements superbes à l'homme auquel il voulait  
 nuire, car, heureux déjà, disait-il, il prendra, avec  
 ses beaux vêtements, des espérances et des idées nou-  
 velles. Il dormira jusqu'au milieu du jour, estimera  
 moins un honnête emploi qu'une courtisane, nourrira  
 l'argent d'autrui, et enfin finira par être gladiateur,  
 ou conducteur, à gages, du cheval d'un jardinier.

Corto es tu haber, y á un cortesano cuerdo  
 No sienta bien sino una toga estrecha.  
 Asi, renuncia á competir conmigo. »  
 Magnificos vestidos á cualquiera  
 Que quera perder daba Eutrapelo,  
 Explicándose asi: «cuando él se vea  
 Con tan brillantes ropas, engreido  
 Formará planes y esperanzas nuevas;  
 Dormirá hasta muy tarde; por las mozas  
 Deberes dejará que le interesan;  
 Pagará usura al capital ageno,  
 Y gladiador al fin de su carrera,

Toga userà del pari angusta; cessa  
 Del cozzar meco. Eutràpelo donava  
 Ricche vesti á chiunque eragli in uggia;  
 Chè il glorioso insiem co' vaghi arnesi  
 Nuovi pensier, nuove speranze assume;  
 A giorno chiaro ei dormirà; pospone  
 A vil landra il decoro; agli usurieri  
 Esca egli fia; termina alfin suo corso  
 Gladiatore, o paladin, che a gaggio  
 Guidando va de l'ortolan la rozza.  
 Guàrdati d'alcun mai spiar gli arcani,

Dormiet in lucem; scorto postponet honestum  
 Officium, nummos alienos pascet; ad inum  
 Thrax erit, aut olitoris aget mercede caballum.  
 Arcanum neque tu scrutaberis illius unquam,  
 Commissumque teges, et vino tortus et ira.  
 Nec tua laudabis studia, aut aliena reprendes;  
 Nec, cum venari volet ille, poemata panges.

Think not, he cries, to live like me;  
 My wealth supports my vanity;  
 Your folly should be moderate,  
 Proportion'd to a small estate.  
 Etrapelus, in merry mood,  
 The objects of his wrath pursu'd,  
 And where the deepest vengeance meant,  
 Fine clothes, with cruel bounty, sent;  
 For when the happy coxcomb's drest,  
 Strange hopes and projects fill his breast;  
 He sleeps till noon, nor will the varlet,  
 For fame or fortune, leave his harlot.  
 Lavish he feeds the usurer's store,

Von nichts als Glücksentwürfen und  
 Gefundenen Schätzen träumend seine Morgenstunden  
 Verschlafen, was ihm obliegt, einer Buhlschaft wegen  
 Versäumen, wird auf hohe Zinsen borgen,  
 Und bald genug genöthigt seyn, sein Fell  
 An eine Gladiatortruppe zu  
 Verkaufen, oder eines Gärtners blinden Schimmel  
 Um Taglohn traurig vor sich her zu treiben.  
 Du wirst dir zum Gesetze machen, weder  
 Nach deines hohen Freunde Geheimnissen  
 Zu forschen, noch, wofern er etwas dir  
 Von selbst vertraut, es zu verrathen, wenn  
 Du gleich mit Wein und Zorn gefoltert würdest.

Tu ne scruteras jamais le secret d'un grand, et tu  
 garderas celui qu'il t'aura confié, même si la colère  
 ou le vin te presse. Tu ne vanteras pas tes goûts et  
 ne blâmeras pas ceux d'un autre; et lorsqu'il vou-  
 dra aller à la chasse, tu ne composeras pas des vers.  
 Ainsi se rompit l'affection d'Amphion et de Zéthus,  
 frères jumeaux, jusqu'à ce qu'une lyre importune se  
 tut devant un juge sévère. On croit qu'Amphion céda  
 au goût de son frère. Cède aux douces volontés d'un

O mozo se verá de un hortelano,  
 Con un rocín acarreado berzas.  
 Nunca del grande indagues los secretos,  
 Y si él alguna vez te los franquea,  
 Recátalos airado, y aun bebido.  
 No sus inclinaciones lo reprehendas,  
 Ni las tuyas ensalces; ni si á caza  
 Quiere marchar, le vayas con poemas;  
 Que por la diferencia de opiniones  
 Se entibió un día la amistad sincera  
 De los mellizos Anfion y Zeto,  
 Hasta que de su hermano á la asperceza

E quei commessi a te, dal vin, da l'ira  
 Martoriato, in cor premi e suggella.  
 Nè i tuoi studi lodar, nè que' degli altri  
 Biasimar dei; nè se messere a caccia  
 Vogliasi andar, tu sgorbierai poemi.  
 Così di Zeto e d' Anfion, gemelli,  
 Scricchiolò l' amistà, sinchè odiosa  
 Al più austero tra lor, tacque la lira.  
 Credesi ch' Anfion abbia al fraterno  
 Voler ceduto: a' placidi comandi  
 Cedi tu pure del possente amico,

Gratia sic fratrum geminorum Amphionis atque  
Zethi dissiluit, donec suspecta severo  
Conticuit lyra. Fratennis cessisse putatur  
Moribus Amphion; tu cede potentis amici  
Lenibus imperiis; quotiesque educet in agros  
Ætolis onerata plagis jumenta, canesque;  
Surge, et inlumana senium deponere Camœnæ,

And when the miser lends no more,  
He learns the gladiator's art,  
Or humbly drives a gardener's cart.  
Strive not with mean, unhandsome lore,  
Your patron's bosom to explore,  
And let not wine, or anger wrest  
Th' intrusted secret from your breast.  
Nor blame the pleasures of your friend,  
Nor to your own too earnest bend;  
Nor idly court the froward Muse,  
While he the vigorous chase pursues.  
Humours like these could fatal prove  
To Zethus' and Amphion's love,

Auch wirst du niemals Deinen Neigungen  
Den Vorzug geben und die seinen tadeln;  
Noch, wenn er auf die Jagd will, dich damit  
Entschuldigen, du müssest Verse machen.  
Man sagt, die Harmonie der beyden  
Berühmten Zwillingsbrüder Zethus und  
Amphion sey aus keiner gröszern Ursach  
Zerrissen worden; bis der sanftere  
Amphion, dem Humor des rauhern Bruders  
Nachgebend, seine Leyer schweigen hiesz.  
So mach' es auch. Betrachte stets die Bitten  
Des mächtigen Freunds als mildere Befehle:  
Und hat er seinen Jagdzeug mit den Koppeln

ami puissant, et lorsqu'il conduira dans les champs ses  
mulets chargés de toile d'Etolie et ses chiens, lève-toi  
et laisse-là l'humeur chagrine d'une muse incivile, pour  
souper comme les autres de mets que tes fatigues au-  
ront achetés. La chasse est un exercice habituel aux  
Romains, et non moins utile à la gloire qu'aux mem-  
bres et à la santé, surtout si tu te portes bien et si tu  
peux vaincre un chien à la course et terrasser un san-  
glier. Ajoute que personne ne manie de mâles armes

Cedió Anfiou, dejando de su lira  
Segun se cree, enmudecer las cuerdas.  
Del mismo modo del potente amigo  
A los dulces mandatos tú te presta,  
Y cuando á caza salga, acompañado  
De sus redes, sus perros y sus yeguas,  
Deja el torpe reposo en que una Musa  
Te retiene cruel, y listo vuelva,  
Porque despues cual tus amigos halles  
Grato el manjar que con fatiga adquieras.  
La caza siempre fue de los romanos  
Ejercicio comun, útil faena;

E ov' ci fa uscir carchi d' etolie reti  
Giumenti e cani a la campagna; ratto  
Ti leva, e lo squallor de l'inurbana  
Musa deponi, onde cenar vivande  
Compre d' entrambi co' comun sudori.  
De' pro Quiriti opera solenne è questa,  
A la fama, a la vita utile, e a' membri;  
Massime a te, che vigoreggi e vinci  
Ne la forza un cignal, nel corso un veltro.  
Giugni che alcun ne l'armeggiar più svelto  
Non v' ha guerrier: di quanti gridi, il sai,

Cœnes ut pariter pulmenta laboribus empta.  
 Romanis solemne viris opus, utile fama,  
 Vitaque, et membris; præsertim cum valeas, et  
 Vel cursu superare canem, vel viribus aprum  
 Possis. Adde, virilia quod speciosius arma  
 Non est qui tractet. Scis quo clamore coronæ  
 Prælia sustineas campestria: denique sævam

—  
 Until Amphion kind complied,  
 And laid th' offensive lyre aside.  
 So to your patron's will give way,  
 His gentle insolence obey,  
 And when he pours into the plain  
 His horses, dogs, and hunting-train,  
 Break from the peevish Muse away,  
 Divide the toils, and share the prey.  
 The chase was by our sires esteem'd  
 Healthful, and honourable deem'd.  
 Thy swiftness far the hounds exceeds!  
 The boar beneath thy javelin bleeds,  
 And who, like thee, with grace can wield

—  
 Vorausgeschickt, so spring du hurtig auf,  
 Entrunzle flugs der ungefälligen Muse  
 Gedankenvolle Stirn', und zeig' ein heitres  
 Gesicht; die Wildpastete, die dir Müh  
 Und Schweiz gekostet, wird nur bass dir schmecken.  
 Die Jagd stand immer in gar hohen Ehren  
 Bey unsern Römern, ist dem guten Ruf  
 Und der Gesundheit nütz, und stärkt die Glieder:  
 Auch ziemt sie dir besonders, da du Schnelligkeit  
 Um einen Hund zu überlaufen, Kräfte,  
 Um einen Eber zu bezwingen, hast.  
 Und wer hat mit den Waffen umzugehen  
 Mehr Anstand? Wem wird in den Kriegsspielen

avec plus de grace que toi; tu sais de quelles acclamations un cercle de spectateurs te soutient pendant tes combats au champ de Mars. Jeune, enfin, tu as supporté un rude service militaire, et fait la guerre des Cantabres sous un chef qui a arraché nos étendards aux temples des Parthes, et qui maintenant, si quelque chose manque aux armes d'Italie, leur adjuge le monde; et, afin que tu ne t'éloignes point, et que, sans excuse, tu ne te tiennes à l'écart, quelque soin que

—  
 Que agilita, y da vida, y da renombre.  
 Tú en la paz debes aplicarte á ella,  
 Puesto que en fuerza á un javali ventajas,  
 Que ventajas á un galgo en la carrera:  
 Que las armas mas fuertes y pesadas  
 Con mas gracia que tú nadie maneja,  
 Y ya has visto mil veces cual te aplaude  
 Del campo Marcio el pueblo en las refriegas.  
 La penosa milicia, en fin, conoces,  
 Pues aun niño, á los cántabros la guerra  
 Hiciste bajo el mando del caudillo,  
 Que hoy de los templos Partos las enseñas

—  
 La spettatrice, al tua giostrar plaudente  
 Corona rimbombar fa 'l marzio campo.  
 Tu da fanciullo sostenesti 'l duro  
 Mestier di Marte, e' cantabri duelli  
 Sotto quel duce, che spiccar le insegne  
 Ei sol poteo da' partici delubri,  
 E s' angolo rimane ancor non domo,  
 De l'ital' arme or al destiuo aggiugne.  
 E da l'usato marzial costume  
 Per non ritrarti, nè da noi gir lunge  
 Senza onesta cagion, benché tua cura

Militiam puer, et Cantabrica bella tulisti,  
 Sub duce qui templis Parthorum signa refigit;  
 Et nunc, si quid abest, Italis adjudicat armis.  
 Ac, ne te retrahas, et inexcusabilis absis,  
 Quamvis nil extra numerum fecisse modumque  
 Curas, interdum nugaris rure paterno:  
 Partitur lintres exercitus; Actia pugna,

The weapons of the martial field,  
 Or with such loud applause as thine,  
 Amidst the youthful battle shine?  
 In the destructive war of Spain  
 Early you made your first campaign,  
 Beneath a leader, who regains,  
 Our eagles from the Parthian fanes,  
 And boundless now extends his sway,  
 And bids a willing world obey.  
 Lollius, though all your actions rise  
 From judgment regularly wise,  
 Yet oft at home you can unbend,  
 And even to trifling sports descend.

Des Campus Martius lauter zugeklatscht?  
 Du dientest ja beynah als Knabe schon  
 Im Zuge gegen die Cantabrer, unter  
 Dem Feldherrn, der uns aus der Parther Tempeln  
 Die Adler wiedergab, und jetzt, was etwa noch  
 Zurück ist, unsern Waffen unterwirft:  
 Und, um dir alle Ausflucht abzuschneiden,  
 So weisz man ja, dass du, wiewohl du nichts  
 Unschickliches zu thun beflissen bist,  
 Auf deinem väterlichen Gut mitunter  
 Auch Kurzweil treibst. Da werden, zum Erempel,  
 Aus kleinen Fischerkähnen zwey  
 Schlachtordnungen formirt, und unter deiner

tu prenes à ne rien faire hors de la règle et de la mesure,  
 tu te délasses cependant quelquefois dans les champs pa-  
 ternels. L'armée se partage les barques; tes esclaves,  
 préparés au combat, représentent, sous tes ordres,  
 la bataille d'Actium; l'ennemi, c'est ton frère; ton  
 lac, c'est l'Adriatique, jusqu'à ce qu'une prompte  
 victoire couronne l'un ou l'autre de lauriers. Celui qui  
 croira que tu approuves ses goûts louera tes amusements  
 de l'un et de l'autre pouce. Enfin, pour suivre sans

De Roma arranca, y al potente imperio  
 Lo que á su gloria le faltaba agrega.  
 Y á fin de que ya nada te retraiga,  
 Y que ni excusas ni pretextos tengas,  
 Sabe que estamos instruidos todos  
 De cómo te diviertes en tu hacienda,  
 Cuidando bien de que jamas se infrinjan  
 Las leyes del honor y la decencia.  
 Alli con dos bandadas de muchachos  
 De Accio la gran batalla representas;  
 Dos escuadras se forman; la egipciana  
 Manda tu hermano, y tú mandas la nuestra.

Sia nulla oprar fuor di concerto e metro,  
 Pur di te degni la paterna villa  
 Vede talor tuoi ludi: ecco i battelli  
 In doppia schiera, e da fanciulli esposto  
 Il simulacro de l'azziaca pugna.  
 Tu duce; oste il frater; mar d'Adria è il lago.  
 Sin che presta vittoria a quello, o a questo  
 Accerchi il crin de l'onorata fronda.  
 Chi poi tuo genio al suo creda conforme,  
 Con l'un pollice e l'altro al tuo giocoso  
 Spettacolo vedrai fautor plaudente.

Te duce, per pueros hostili more refertur;  
 Adversarius est frater; lacus, Hadria; donec  
 Alterutrum velox victoria fronde coronet.  
 Consentire suis studiis qui crediderit te,  
 Fautor utroque tuum laudabit pollice ludum.  
 Protinus ut moneam (si quid monitoris eges tu),  
 Quid de quoque viro, et cui dicas, sæpe videto.

Our little boats, with mimic rage,  
 Like Actium's mighty fleets engage;  
 Your lake, like Adria's ocean spreads,  
 The adverse war your brother leads,  
 'Till victory her wings display,  
 And crown the conqueror of the day.  
 Cæsar, who finds that you approve  
 His taste, shall your diversions love.  
 If my advice regard may claim,  
 Be tender of another's fame,  
 And be the man with caution try'd,  
 In whose discretion you confide.  
 Th' impertinent be sure to hate;

Anführung, wie in vollem Ernst, das Treffen  
 Bey Actium von deinen Hausgenossen  
 Im Kleinen vorgestellt. Dein Bruder ist  
 Der Feind, dein Gartenteich das Adriatische Meer;  
 So wird gefochten, bis die leichtbeschwingte  
 Victoria des Siegers Schläfe kränzt:  
 Und niemand, wer dir gleiche Billigkeit  
 Für seine Launen zutraut, wird die deinen tadeln.  
 Sodann, und weil ich einmal am Erinnern bin,  
 (Wosfern du ja Erinnerns nöthig hast)  
 Bedenke wohl und oft, was du von jedem und  
 Zu wem du sprichst. Dem Frager weiche aus,  
 Er ist ein Schwätzer: Ohren, welche immer

interruption le cours de mes avis (si toutefois tu as besoin d'un conseiller en quelque chose), prends garde à ce que tu dis, à qui et de qui tu parles; évite le curieux, car il est indiscret: des oreilles ouvertes ne conservent pas fidèlement les secrets, et le mot une fois échappé s'envole sans retour. Que ton cœur ne s'enflamme point pour une esclave ou un adolescent, qui soit dans une maison amie, dont tu doives respecter le seuil de marbre, afin que si le maître de ce bel ado-

El estanque es el mar, y hasta que ciñen  
 El lauro uos ó otros, se pelea.  
 Sin duda aprobará tus diversiones  
 Quien viere que las tuyas no repruebas,  
 Añadiré, mis máximas siguiendo,  
 Por si es que acaso necesitas de ellas,  
 Que cuando hablares, mires lo que dices,  
 Y á quién lo dices, y de qué manera.  
 Huye de preguntones porque charlan,  
 Y no puede guardar abierta oreja  
 El secreto que oyó, ni se recoge  
 Palabra que una vez del labio vuela.

E perchè, se bisogno abbì tu mai  
 D' ammonitor, ad ammonirti io segua;  
 Pensa e ripensa a quel che parli, e a l' uomo,  
 A chi parli, e di chi. Fuggi i curiosi:  
 Chi troppo vuol saper, troppo vuol dire;  
 Nè larghe orecchie i lor commessi arcani  
 Ritengon fide: accento, che una volta  
 Scoccò dal labbro, irrevocabil vola.  
 Garzon o ancilla entro a marmorea soglia  
 D' autorevole amico il fegatello  
 Non giunga a traforarti, onde il signore

Percontatorem fugito ; nam garrulus idem est ,  
 Nec retinent patulae commissa fideliter aures ,  
 Et semel emissum volat irrevocabile verbum .  
 Non ancilla tuum jecur ulceret ulla , puerve ,  
 Intra marmoreum venerandi limen amici ;  
 Ne dominus pueri pulchri , careve puellae  
 Munere te parvo beet , aut incommodus angat .

Who loves to ask , will love to prate .  
 Ears , that unfold to every tale ,  
 Intrusted secrets ill conceal ,  
 And you shall wish , but wish in vain ,  
 To call the fleeting words again .  
 Be not by foolish love betray'd  
 To tempt your patron's favourite maid .  
 For , if he grant your fond request ,  
 He now believes you fully blest ;  
 If he refuse , you sure must prove ,  
 The tortures of despairing love .  
 With cautious judgment , o'er and o'er ,  
 The man you recommend explore ,

Weit offen stehen , lassen leicht entfallen ,  
 Was ihnen anvertraut war ; und ist dir  
 Einmal ein Wort entschlüpft , so fliegts davon  
 Und lässt nie wieder sich zurückrufen .  
 Nicht minder hüte dich , dass innerhalb  
 Der Marmorschwellé deines grossen Freundes  
 Ja keiner seiner schönen Slaven , keine  
 Von seinen Mädchen ( die er selbst vielleicht  
 Sich vorbehielt ) die Leber dir entzünde :  
 Damit er keinen Anlass habe , weder  
 Mit einem unbedeutenden Geschenk  
 Dich abzufinden , oder , wenn er deinen Wünschen  
 Zuwider ist , sie dir zur Quaal zu machen .

lescent ou de cette jeune fille chérie te le donne , il ne  
 te rende pas heureux par ce présent modique , ou ne  
 t'attriste point par un refus . Réfléchis plus d'une fois  
 avant de recommander quelqu'un , pour ne pas avoir  
 bientôt à rougir des fautes d'autrui : trompés quelque-  
 fois , nous présentons un sujet indigne . S'il est mal-  
 heureux par sa faute , détrompé , cesse de le défendre ;  
 mais si des calomnies attaquent un homme que tu con-  
 nais parfaitement , défends-le et protège-le , lui qui se

No á pages te aficiones ó criadas  
 Dentro el palacio á cuyo dueño debas  
 Respeto tributar , pues venturoso  
 Que te hace creará con su fineza ,  
 Si te cede el objeto de sus votos ,  
 Y te incomodará si te lo niega .  
 Miralo bien cuando á uno recomiendes ,  
 No caigan sobre ti culpas ajenas ;  
 Y si á pesar de todo te equivocas ,  
 Y algun sugeto indigno recomiendas ,  
 Al punto que tu engaño reconozcas ,  
 Cuida de no empeñarte en su defensa .

Del garzon vago , ò de la cara ancella  
 O 'l voglia , e non ti paghi a picciol costo ;  
 O nol voglia , e non facciati dolente .  
 Squadra ben ben chi raccomandandi , il viso  
 Se rosso far non vuoi degli altrui falli .  
 Diam talor ne la ragna , e ottien l' indegno  
 Da noi favor : dunque la man delusa  
 Sottrai da chi va di sua colpa onusto :  
 Ma se calunnie a chi t' è noto appieno  
 S' appongan ; tu 'l proteggi , e a ricoprirlo ,  
 Senza tema d' error , stendi lo scudo .

Qualem commendes, etiam atque etiam aspice, ne mox  
 Incutiant aliena tibi peccata pudorem.  
 Fallimur, et quondam non dignum tradimus; ergo,  
 Quem sua culpa premet, deceptus omitte tueri:  
 Ut penitus notum si tentent crimina, serves,  
 Tuterisque tuo fidentem prasidio; qui  
 Dente Theonino cum circumroditur, ecquid

Lest, when the scoundrel's better known,  
 You blush for errors not your own.  
 Then frankly give him up to shame,  
 But boldly guard the injur'd fame  
 Of a well-known, and valued friend,  
 And with your utmost power defend;  
 For, be assur'd, when he's defam'd,  
 At you the envenom'd shaft is aim'd.  
 When flames your neighbour's dwelling seize,  
 Your own with instant rage shall blaze,  
 Then haste to stop the spreading fire,  
 Which, if neglected, rises higher.  
 Untry'd, how sweet a court-attendance!

Den Mann, den du empfehlen willst, besieh  
 Erst recht genau und oft von allen Seiten,  
 Damit nicht unversehens fremde Fehler  
 Dich schamroth machen. Doch, man kann auch wohl  
 Betrogen werden und für jemand sich  
 Verwenden, der sich dessen unwerth zeigt:  
 In diesem Fall, und wenn er seine Schuld  
 Nicht läugnen kann, entzieh ihm deinen Schutz.  
 Ist aber der, den böse Zungen stechen,  
 Dir ganz genau bekannt: so halte fest,  
 Und stelle dich dem Mann zur Brustwehr dar,  
 Der seine Zuversicht auf dich gesetzt hat.  
 Darf ihn der Lästung Zahn vor deinen Augen

fie à ton appui. Ne sens-tu pas, lorsque la dent d'un  
 Théon le déchire, que le danger s'approchera bientôt  
 de toi? Il y va de ta fortune, lorsque la maison voi-  
 sine est en feu; et les incendies négligés acquièrent  
 des forces nouvelles. La culture d'un ami puissant est  
 douce, quand on ne l'a pas essayée; l'homme qui en  
 a fait l'épreuve la redoute. Pour toi, tandis que ton  
 vaisseau est dans la haute mer, fais en sorte que  
 le vent changé ne te rejette en arrière. Les hommes

Mas si á alguno que sepas ser honrado  
 Infama la calumnia ó atropella,  
 Préstale tu favor con confianza,  
 Pues es muy de temer que cuando hoy ceba  
 En él la envidia el diente encarnizado,  
 Otro día lo cebe en tu inocencia.  
 Cuando se arde la casa del vecino,  
 De tu interes se trata, porque fuerza  
 Toma el fuego que pronto no se ataja.  
 La amistad de los grandes lisonjera  
 Parece y dulce á aquel que no los trata,  
 Y peligrosa al que los ve de cerca.

Ché quando ei vien da teonino dente  
 Buccia buccia corrosa, a te vicino  
 Forse non senti 'l velenoso morso?  
 Te scotta omai la fiamma, allor che avvampa  
 La prossima parete, e suole incendio  
 Con maggior forza inferocir negletto.  
 Dolce è a chi nol provò, far corte a' Grandi  
 E avergli amici; chi 'l provò, ne trema.  
 Mentre tua nave in alto mar veleggia,  
 Tutta tua cura sia che te non spinga  
 Cangiat' aura a ritroso. Odiano i mesti

Ad te post paulo ventura pericula sentis?  
 Nam tua res agitur, paries cum proximus ardet;  
 Et neglecta solent incendia sumere vires.  
 Dulcis inexpertis cultura potentis amici:  
 Expertus metuit. Tu, dum tua navis in alto est,  
 Hoc age, ne mutata retrorsum te ferat aura.  
 Oderunt hilarem tristes, tristemque jocosus;

When try'd, how dreadful the dependance!  
 Yet, while your vessel's under sail,  
 Be sure to catch the flying gale,  
 Lest adverse winds, with rapid force,  
 Should bear you from your destin'd course.  
 The grave, a gay companion, shun;  
 Far from the sad the jovial run;  
 The gay, the witty, and sedate,  
 Are objects of each other's hate,  
 And they who quaff their midnight glass,  
 Scorn them who dare a bumper pass,  
 Although they loudly swear, they dread  
 A sick debauch and aching head.

Benagen, ohne dass dein Herz dir sagt,  
 Bald könn' auch Dich, was Ihm begegnet, treffen?  
 Brennt deines Nachbars Wand, so gilts auch dir,  
 Und Unsinn wärs, mit Löschen warten, bis  
 Das ganze Haus in hellen Flammen stünde.  
 Um eines Mächtigen Gunst zu buhlen, däucht  
 Dem Unerfahrenen süsz, gefährlich dem Erfahrenen.  
 Du, dessen Schiff bereits im hohen Meer  
 Mit muntern Wimpeln geht, wend' alles an,  
 Dass dich kein Gegenwind zurück ans Ufer werfe.  
 Die Groszen wollen stets den Widerschein  
 Von ihrer Laun' an ihren Freunden sehen;  
 Selbst düster, hassen sie den muntern, lustig

tristes haïssent la gaité, les esprits enjoués la tristesse,  
 les gens vifs la lenteur, les caractères tranquilles  
 l'homme actif et vigilant: les buveurs gorgés de Falerne  
 dès le milieu du jour l'en voudront si tu refuses la  
 coupe qu'ils te présentent, quand tu jurerais que tu  
 redoutes les vapeurs du vin pendant la nuit. Ecarte  
 les nuages de ton sourcil: on prend le plus souvent  
 la modestie pour une sombre dissimulation, et l'homme  
 taciturne pour un fâcheux.

Cuida mientras tu nave el golfo surca,  
 Que si el viento se muda, atrás no vuelva.  
 Al tétrico aborrece el que es festivo,  
 Al que es festivo el tétrico detesta,  
 El vivo al lento, y el pensado al agil,  
 Y el que à beber à mediodia empieza,  
 Detesta al que no bebe, aunque le jure  
 Que el vino por la noche mal le sienta.  
 Nunca tu frente el sobrecejo arrugue;  
 Que de desabrimento la modestia  
 Tal vez se califica, y el silencio  
 Tal vez como censura se interpreta.

L' uom gioval, i giovali il mesto;  
 I celeri 'l flemmatico; i tranquilli  
 L' attivo e vispo; i bevitore, che' fiaschi  
 Di falerno staccar non san dal labbro  
 Da mezza notte in su, odiano anch' essi  
 Chiunque i nappi offertigli ricusa.  
 Nè giovati il giurar che ti spaventi  
 De' notturni vapor. Quel nuvolone,  
 Sgombra dal sopracciglio. Oh quante volte  
 D' uomo oscuro il modesto; il taciturno  
 Di burbero sembianza offre non sua!

Sedatum celeres, agilem, gnævumque remissi :  
 Potores bibuli media de nocte Falerni  
 Oderunt porrecta negantem pocula, quàmvis  
 Nocturnos jures te formidare vapores.  
 Deme supercilio nubem : plerumque modestus  
 Occupat obscuri speciem, taciturnus acerbi.  
 Inter cuncta leges et percontabere doctos,

Be every look serenely gay,  
 And drive all cloudy cares away.  
 The modest oft too dark appear,  
 The silent thoughtfully severe.  
 Consult the wisdom of each page,  
 Inquire of every silenc'd sage,  
 How you may glide with gentle ease,  
 Adown the current of your days,  
 Nor vex'd by mean and low desires,  
 Nor warm'd by wild ambitious fires,  
 By hope alarm'd, deprest by fear,  
 For things but little worth your care.  
 Inquire if virtue's hallow'd rules

Den ersten : einem raschen ist der sanfte  
 Gesetze, einem schläfrigen hingegen  
 Der rüstige geschäft'ge Mensch zuwider ;  
 Und dem, der mit Falerner Nächte durch  
 Sich gern beträufelt, würdest du dich schlecht  
 Empfehlen, wenn du dir den dargebotnen Becher  
 Verbitten wolltest, schwürst du gleich beym Bart  
 Des Aesculap, dein Kopf und Magen könne  
 Des späten Weindunsts Hitze nicht vertragen.  
 Zerstreu' die Wolk', um deine Augenbraunen !  
 Sehr oft wird, um der bloßen Miene willen,  
 Bescheidenheit für düstern Sinn, und Stille  
 Für hämische Misanthropie gehalten.

Lis surtout ; demande aux hommes instruits par quels  
 moyens tu peux passer doucement ta vie, de manière  
 à ne point être agité et tourmenté par la cupidité, tou-  
 jours pauvre, par la crainte et par l'espérance de choses  
 médiocrement utiles. Demande-leur si la vertu s'ac-  
 quiert par la science, ou si la nature la donne ; ce qui  
 diminue les chagrins et te rend ami de toi-même ;  
 enfin, ce qui fait jouir d'une vie pleinement tranquille,

Lee por fin, consulta con los sábios  
 De qué modo una vida alegre y buena  
 Podrás pasar mejor, sin que te agiten  
 Deseos que con nada se contentan,  
 Triste pavor, ó fútil esperanza :  
 Si la virtud es fruto de la ciencia,  
 Indaga, ó bien un don de la natura ;  
 Que es lo que nuestras cuitas aligera ;  
 Que es lo que pono al hombre bien consigo ;  
 Si en el honor consiste ó las riquezas  
 La paz del alma, ó si á ella acaso guia  
 De dulce obscuridad la oculta senda.

Interroga pria d' altro i libri, e' dotti  
 Su la norma, che placidi può farti  
 Scorrere i giorni, onde non t'anga e vessi  
 Sempre affamata cupidigia ; o tema,  
 E speme d' un mezzano util futuro :  
 Su la virtù gl'interroga, se frutto  
 Sia di dottrina, o di natura dono :  
 Ciò che scema i pensier ; ciò che a te stesso  
 Ti rende amico ; ciò che in cor t'infonde  
 Pura tranquillità, saran gli onori,  
 O un dolce guadagnuzzo, o un sentier cupo

Qua ratione queas traducere leniter ævum ;  
 Ne te semper inops agitet , vexetque cupido ;  
 Ne pavor , et rerum mediocriter utilium spes :  
 Virtutem doctrina paret , naturane donet ;  
 Quid minuatur curas , quid te tibi reddat amicum ;  
 Quid pure tranquillet , honos , an dulce lucellum ;  
 An secretum iter , et fallentis semita vitæ.

Proceed from nature , or the schools ;  
 What may the force of care suspend ,  
 And make you to yourself a friend ;  
 Whether the tranquil mind and pure ,  
 Honours or wealth our bliss insure ,  
 Or down through life unknown to stray ,  
 Where lonely leads the silent way .  
 When happy in my rural scene ,  
 Whose fountain chills the shuddering swain ,  
 Such is my prayer — Let me possess  
 My present wealth , or even less ,  
 And if the bounteous gods design  
 A longer life , that life be mine .

Vor allem forsche von den Weisen , Todten  
 Und Lebenden , wie du es machen sollst ,  
 Um sanft des Lebens Strom hinab zu gleiten ,  
 Damit nicht immer dich die dürftige  
 Begierde , nicht die Furcht dich quäle , noch  
 Die Hoffnung solcher Dinge , deren Nutzen  
 Ein Kluger leicht entbehret . Forsch' und lerne  
 Von ihnen , was dich besser macht , — ob Tugend  
 Als Gabe der Natur uns angeboren , oder  
 Durch Unterricht und Fleisz erworben werde ?  
 Was deiner Sorgen Anzahl mindre ? Was  
 Dir selbst zum Freund dich mach' , und wahre Ruh  
 Dir schaff' ? — Ob Ehre , oder Reichthum ? oder

des honneurs , du plaisir du gain ou du sentier secret  
 d'une vie ignorée .

Qu'est-ce que j'éprouve , le sais-tu ? toutes les fois que  
 je suis ranimé par l'eau froide de la Digence , dont s'a-  
 breuve l'habitant de Mandèle engourdi par le froid ? Que  
 crois-tu , mon ami , que je demande ? De conserver ce  
 que je possède maintenant , même un peu moins ; de  
 vivre pour moi le reste de mes jours , si les Dieux m'en  
 accordent encore ; d'avoir une abondante provision de

En cuanto à mí , ¿ qué piensas que desco  
 Cuando me hallo á la margen del Digencia ,  
 Que el frio valle de Mandela baña ?  
 Tener lo que ahora tengo , y aunque sea  
 Algo menos tambien ; para mí mismo .  
 Vivir los pocos dias que me quedan ,  
 Si me quedan algunos ; tener libros ,  
 Y para un año provisiones bechas ,  
 Para no verme siempre fluctuando  
 De lo futuro en la esperanza incierta .  
 Basta que á Jove pida yo las cosas  
 Que dar puede y quitar segun lo quiera .

Di vita , e un calle agli occhi altrui sfuggente ?  
 Quando al ruscel del gelido Digenza ,  
 Che bee , dal freddo rattrappito , il borgo  
 Di Mandela , io rifommi , e quai supponi  
 Miei sensi allor , quai credi , amico , i voti ?  
 Che a me sia salvo il ben , ch'or io possego ,  
 E meno ancor ; purchè de' giorni il corso ,  
 Che a viver mi riman ( se piace a' numi  
 Che men rimanga ) a me medesimo io viva !  
 Buona copia di libri , e a tutto un anno  
 Ben provisto granaio a me non manchi ,

Me quoties reficit gelidus Digentia rivus,  
 Quem Mandela bibit, rugosus frigore pagus;  
 Quid sentire putas? quid credis, amice, precari?  
 Sit mihi, quod nunc est, etiam minus, ut mihi vivam  
 Quod superest ævi, si quid superesse volunt Di:  
 Sit bona librorum, et provisæ frugis in annum  
 Copia, ne fluitem dubiæ spe pendulus horæ.  
 Hæc satis est orare Jovem quæ donat et aufert:  
 Det vitam, det opes: æquum mihi animum ipse parabo.

Give me of books the mental cheer,  
 Of wealth, sufficient for a year,  
 Nor let me float in fortune's power,  
 Dependant on the future hour.  
 To Jove for life and wealth I pray,  
 These Jove may give, or take away,  
 But, for a firm and tranquil mind,  
 That blessing in myself I'll find.

Ein unbemerkter schmaler Pfad durchs Leben?  
 So oft der kalte Bach Digentia mich  
 Erfrischt, den das kleine frost'ge Dorf  
 Mandela trinkt, was meinst du, dass ich denke?  
 Was glaubst du, Freund, dass ich die Gotter bitte?  
 „Lass mir nur, was ich hab', und wärs auch minder,  
 Und was ihr etwa noch von Lebenszeit  
 Mir zgedacht, lasst mich mir selber leben!  
 Lass mirs an Büchern nicht, auch nicht an Vorrath,  
 Was auf ein Jahr vonnöthen ist, gebrechen,  
 Damit die ungewisse Zukunft im Genuss  
 Des Gegenwärt'gen mich nicht stören müsse!“  
 Es ist genug, um Dinge, die er giebt  
 Und wieder nimmt, den Jupiter zu bitten:  
 Er gebe Leben nur und Nothdurft mir,  
 Ein ruhig Herz will ich schon selbst mir schaffen!

livres et de blé amassé pour l'année, afin de ne pas  
 flotter suspendu dans l'espoir d'un avenir douteux.  
 C'est assez de demander à Jupiter ce qu'il donne ou  
 refuse à son gré; qu'il m'accorde la vie, qu'il me  
 donne la richesse, je saurai m'acquérir la tranquillité  
 de l'esprit.

Deme él salud y bienes suficientes;  
 La paz del alma corre por mi cuenta.

Ond' io non m'abbia a dondolar de l'ora  
 Vegnente appeso a la speranza incerta!  
 Tanto implorar da Giove, a chi sta il dare,  
 A chi sta il torre, basti: ei diami vita,  
 Me ne dia gli agi: a prepararmi un' alma  
 Ognor librata, i' penserovvi io stesso.